

ORDRE EN CONSEIL

Ratifiant un Projet de Loi intitulé

Loi supplémentaire à la Loi relative à l'application des Peines tant au Criminel qu'en Police Correctionnelle (1856).

(Enregistré sur les Records de l'Île de Guernesey le
10 avril 1915.)



IMPRIME ET PUBLIÉ PAR LA
COMPAGNIE D'IMPRIMERIE DE BICHARD, LIMITÉE,
IMPRIMEURS OFFICIELS AUX ÉTATS.
BUREAU DE LA GAZETTE OFFICIELLE,
RUE DU BORDAGE.

1915.

ORDRE EN CONSEIL.



À LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNSEY.

Le 10 avril 1915, pardevant Messire William Carey, Chevalier, Baillif; présents: George Edward Kinnersly, George Herbert Le Mottée, Julius Bishop, John Bonamy Collings, Adolphus John Hocart, John Leale, Thomas William Mansell de Guérin, James Esten de Jersey, Hubert George de Carteret Stevens Guille et William de Prélaz Crousaz, écuyers, Jurés.

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 23 mars 1915, ratifiant un Projet de Loi intitulé "Loi supplémentaire à la loi relative à l'application des Peines tant au Criminel qu'en Police Correctionnelle (1856)." La Cour, après avoir eu lecture du dit Ordre, ouïes les conclusions du Contrôle du Roi, a ordonné que le dit Ordre sera enregistré sur les Records de cette Ile, duquel Ordre la teneur suit:—

At the Court at Buckingham Palace

The 23rd day of March, 1915.

Present,

The King's Most Excellent Majesty

LORD PRESIDENT

SIR FRANCIS HOPWOOD

LORD CHAMBERLAIN

SIR FREDERICK PONSONBY.

Whereas there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 12th day of March, 1915, in the words following, viz. :—

"**Your Majesty** having been pleased, by Your General Order of Reference of the 10th day of May, 1910, to refer unto this Committee the

humble Petition of the States of the Island of Guernsey setting forth:—1. that the Law now in force in the said Island of Guernsey, which provides for the punishment of persons who make the profession of telling fortunes or of interpreting dreams, and of those who perform the so-called art of witchcraft, was sanctioned by an Order of Her late Majesty The Queen in Council on the 24th June, 1856, registered on the Records of the said Island on the 5th July, 1856; 2. that in consequence of the prevalence of the above-mentioned practice the maximum punishment of 8 days' imprisonment provided for in the said Law for such offences has been found to be inadequate, and the Crown Officers were therefore requested to prepare a 'Projet de Loi' making provision for a longer term of imprisonment for the punishment of such offences; 3. that at the Court of Chief Pleas, held on the 20th April, 1914, the Royal Court approved of a 'Projet de Loi,' as prepared by the Crown Officers, and ordered the same to be presented to the States in order that, if adopted, it might be submitted to Your Majesty for Your Royal Sanction; 4. that the said 'Projet' was accordingly duly presented to the States, and came on for consideration and debate on the 22nd July, 1914, on which date a Resolution was passed adopting it with slight modifications, and authorizing the Bailiff to present a humble Petition on their behalf for Your Majesty's Royal Sanction to the same; 5. that the 'Projet de Loi,' as adopted by the States, is intituled 'Loi supplémentaire à la Loi relative à l'application des peines tant au Criminel qu'en Police Correctionnelle (1856), and is in the words and figures set forth in the Schedule to the Petition; And most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to give Your Royal Sanction to the said 'Projet de Loi' intituled 'Loi supplémentaire à la Loi relative à l'application

des peines tant au Criminel qu'en Police Correctionnelle (1856),’ as the same is set forth in the Schedule to the Petition, and to order and direct that, as from the date of the registration of Your Majesty’s Order thereon, the same may have the force of law in the Island of Guernsey :

“ **The Lords of the Committee**, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, having taken the said Petition and the said ‘ *Projet de Loi* ’ into consideration, and having on the 8th day of December, 1914, intimated to the Bailiff that, in their opinion, Article I. of the said ‘ *Projet de Loi* ’ should be amended so as to preclude the infliction of whipping for offences under it, and having thereafter been informed by the Bailiff that, on the 10th day of February, 1915, the States passed a Resolution approving and adopting the said ‘ *Projet de Loi*,’ amended as advised by Their Lordships, have this day taken the said ‘ *Projet de Loi* ’ into further consideration, and do agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to approve of and ratify the said ‘ *Projet de Loi*,’ so amended as aforesaid.”

His Majesty, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said “ *Projet de Loi*,” as amended on the 10th day of February, 1915, and to order, as it is hereby ordered, that, as from the date of the registration of this Order, the said “ *Projet de Loi*,” so amended as aforesaid, shall have the force of law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said “ *Projet de Loi*,” so amended as aforesaid (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly.

And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty's Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ALMERIC FITZROY.

**PROJET DE LOI referred to in the foregoing
Order in Council.**

**LOI SUPPLÉMENTAIRE À LA LOI RELATIVE À
L'APPLICATION DES PEINES TANT AU
CRIMINEL QU'EN POLICE CORRECTION-
NELLE (1856).**

1. Pourront être accusés devant la Cour Royale à se voir adjuger à tel emprisonnement que la Cour trouvera condigne, et, si elles sont trouvées coupables, être passibles d'un emprisonnement n'excédant pas deux ans avec ou sans travail forcé :—

Les personnes qui font le métier de dire la bonne aventure, ou d'expliquer les songes, ou de prédire l'avenir, ainsi que celles qui exercent l'art prétendu de la sorcellerie.

2. Pourront toujours les susdites personnes être traduites en Police Correctionnelle, et, si elles sont trouvées coupables, seront censées Vagabonds, et seront passibles d'un emprisonnement n'excédant pas deux mois avec ou sans travail forcé.

3. Est rappelé l'alinéa 8 de l'Article 10 de la "Loi relative à l'Application des Peines tant au Criminel qu'en Police Correctionnelle," sanctionnée par l'Ordre en Conseil du 24 juin 1856, enregistré sur les Records de cette Ile le 5 juillet 1856.

(Extrait des Registres),

QUERTIER LE PELLEY,
Greffier du Roi.